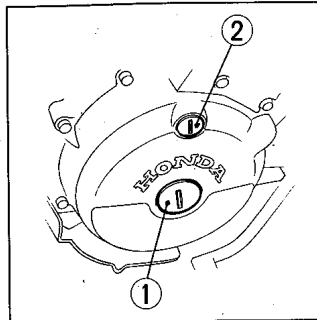


Jeu aux soupapes

Un jeu excessif aux soupapes se traduit par des bruits. Un jeu insuffisant ou nul empêche la soupape de se fermer et entraîne son endommagement et des pertes de puissance. Contrôler le jeu aux soupapes aux intervalles indiqués.

NOTE: Le contrôle et le réglage du jeu aux soupapes doivent être effectués alors que le moteur est froid. Le jeu change à mesure que s'élève la température du moteur.

1. Déposer le chapeau de l'orifice du vilebrequin (1) et le chapeau de l'orifice des repères de calage (2).
2. Déposer les couvercles des dispositifs de réglage des soupapes.



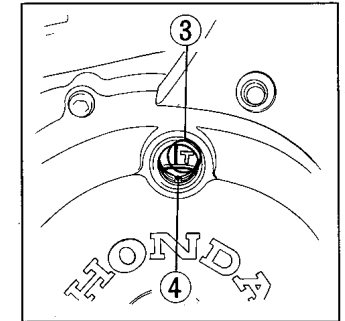
Ventilspiel

Übermäßiges Ventilspiel verursacht Geräusch und kein oder zu wenig Spiel verhindert das Schließen des Ventils und verursacht Ventilbeschädigung und Leistungsverlust. Das Ventilspiel an den vorgeschriebenen Zeitabständen überprüfen.

HINWEIS: Das überprüfen oder Nachstellen des Ventilspiels soll durchgeführt werden, wenn der Motor kalt ist. Das Ventilspiel ändert sich mit steigender Temperatur.

1. Den Kurbelwellenlochdeckel (1) und den Abstimmungsmarkierungslochdeckel (2) entfernen.
2. Die Ventileinstelldeckel entfernen.

3. Tourner le vilebrequin dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et mettre le repères T (3) en regard de l'index (4). S'assurer que le piston se trouve au point mort haut de son temps de compression en secouant légèrement les culbuteurs avec la main. S'ils sont libres, le piston se trouve au point mort haut de son temps de compression. S'ils ne le sont pas, tourner le vilebrequin 360° et remettre en ligne les repères.



3. Die Kurbelwelle nach links drehen und die T-Marke (3) mit der Indexmarke (4) ausrichten. Sicher stellen, daß Kolben am oberen Hubende ist, indem die Schwingen mit den Fingern gewackelt werden. Wenn Sie frei sind, ist der Kolben am Obenende des Kompressionhubes. Wenn Sie fest sind, die Kurbelwelle um 360° drehen und die Marken wieder miteinander ausrichten.